

# IMMANUEL LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

Midweek Bilingual Advent Service – November 30, 2022

“Hanging of the Greens”

Servicio Bilingüe de Adviento – Noviembre 30 de 2022

“Colgando de los Verdes”

---

**Prelude / Preludio**

**Lighting of the Candles / Encendido de las Velas**

**Welcome / Bienvenidos:** Pastor Dan / Pastor Miguel

## Call to Worship

**Pastor:** How shall we prepare this house of worship for the coming of our King?

**All:** **With branches of cedar, the trees of royalty**

**Pastor:** How shall we prepare this house of worship for the coming eternal Christ?

**All:** **With garlands of pine and fir, whose leaves are living, ever green.**

**Pastor:** How shall we prepare our hearts for the coming of the Son of God?

**All:** **By hearing again the words of Scripture, foretelling the saving work of God.**

**Pastor:** Let us pray together

**All:** **O God, you sent Your Son to be the King of kings, and the Prince of peace. We pray tonight that this Christmas Jesus may be born not only in our memories, but anew in our hearts and lives. Help us come into this holy season seeking him as did the shepherds of old, and that we may go home a new way, as new creatures in Christ. May the star which first pointed the way, be the light that will lead us out of darkness. In Jesus' name. Amen.**

## Llamado a adorar

**Pastor:** ¿Cómo prepararemos esta casa de adoración para la venida de nuestro Rey?

**Todos:** **Con ramas de cedro, los árboles de la realeza**

**Pastor:** ¿Cómo prepararemos esta casa de adoración para la venida del Cristo eterno?

**Todos:** **Con guirnaldas de pino y abeto, cuyas hojas son vivas, siempre verdes.**

**Pastor:** ¿Cómo prepararemos nuestro corazón para la venida del Hijo de Dios?

**Todos:** **Oyendo de nuevo las palabras de la Escritura, anunciando la obra salvadora de Dios.**

**Pastor:** Oremos juntos

**Todos:** **Oh Dios, enviaste a Tu Hijo para ser Rey de reyes y Príncipe de paz. Oramos esta noche para que esta Navidad Jesús pueda nacer no solo en nuestra memoria, sino de nuevo en nuestros corazones y vidas. Ayúdanos a entrar en esta santa temporada buscándolo como lo hicieron los pastores de antaño, y que podamos volver a casa por un nuevo camino, como nuevas criaturas en Cristo. Que la estrella que primero señaló el camino, sea la luz que nos saque de las tinieblas. En el nombre de Jesús. Amén.**

**Sing:** “Emmanuel”

Emmanuel, Emmanuel

His Name is called Emmanuel

God with us, revealed in us.

His Name is called Emmanuel.

*Repeat*

CCLI Song #12949

© 1976 C.A. Music

Bob McGee For use solely with the SongSelect Terms of Use. All rights Reserved. [www.ccli.com](http://www.ccli.com) CCLI License #171299

**We Prepare for the Light of the World**  
**Nos preparamos para la Luz del Mundo**

**The Advent Wreath / La Corona de Adviento**

**Scripture: John 1:6-9**

<sup>6</sup> There was a man sent from God, whose name was John.

<sup>7</sup> He came as a witness, to bear witness about the light, that all might believe through him.

<sup>8</sup> He was not the light, but came to bear witness about the light.

<sup>9</sup> The true light, which gives light to everyone, was coming into the world.

Pastor: This is the Word of the Lord.

**All: Thanks be to God.**

**Escritura: Juan 1:6-9**

<sup>6</sup> Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió <sup>7</sup> como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran.

<sup>8</sup> Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.

<sup>9</sup> Esa luz verdadera, la que alumbra a todo ser humano, venía a este mundo.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

**Todos: Gracias a Dios.**

Pastor We rejoice in Emmanuel, God with us and ask Him to bless us as we use the Advent wreath, that all who see the light of its candles will prepare their hearts and lives to receive the Christ Child.

**All Come, Emmanuel, to bless us. By the example of this wreath help us to be lights in this dark world, announcing Your salvation. Amen.**

Pastor Nos regocijamos en Emmanuel, Dios con nosotros y le pedimos que nos bendiga mientras usamos la corona de Adviento, que todos los que vean la luz de sus velas preparen sus corazones y vidas para recibir al Niño Jesús.

**Todos Ven, Emmanuel, a bendecirnos. Con el ejemplo de esta corona, ayúdanos a ser luces en este mundo oscuro, anunciando Tu salvación. Amén.**

Hymn: #357 "O Come, O Come, Emmanuel" Verse 1



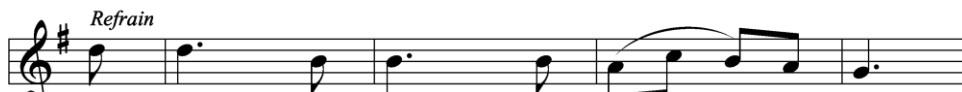
1 O come, O come, Em - man - u - el, And ran - som  
2 O come, Thou Wis - dom from on high, Who or - d'rest  
3 O come, O come, Thou Lord of might, Who to Thy  
4 O come, Thou Branch of Jes - se's tree, Free them from



cap - tive Is - ra - el, That mourns in lone - ly  
all things might - i - ly; To us the path of  
tribes on Si - nai's height In an - cient times didst  
Sa - tan's tyr - an - ny That trust Thy might - y



ex - ile here Un - til the Son of God ap - pear.  
knowl - edge show, And teach us in her ways to go.  
give the Law In cloud and maj - es - ty and awe.  
pow'r to save, And give them vic - t'ry o'er the grave.



*Refrain*  
Re - joice! Re - joice! Em - man - u - el



Shall come to thee, O Is - ra - el!

Text and tune: Public domain

## We Prepare to Hear the Good News

### Nos Preparamos Para Escuchar las Buenas Noticias

#### Christmas Tree / Árbol de Navidad

##### Scripture: Ezekiel 17:22-24

<sup>22</sup> Thus says the Lord GOD: "I myself will take a sprig from the lofty top of the cedar and will set it out. I will break off from the topmost of its young twigs a tender one, and I myself will plant it on a high and lofty mountain.

<sup>23</sup> On the mountain height of Israel will I plant it, that it may bear branches and produce fruit and become a noble cedar. And under it will dwell every kind of bird; in the shade of its branches birds of every sort will nest.

<sup>24</sup> And all the trees of the field shall know that I am the LORD; I bring low the high tree, and make high the low tree, dry up the green tree, and make the dry tree flourish. I am the LORD; I have spoken, and I will do it."

Pastor: This is the Word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

##### Escritura: Ezequiel 17:22-24

<sup>22</sup> »"Así dice el SEÑOR omnipotente: »"De la copa de un cedro tomaré un retoño, de las ramas más altas arrancaré un brote, y lo plantaré sobre un cerro muy elevado.

<sup>23</sup> Lo plantaré sobre el cerro más alto de Israel, para que eche ramas y produzca fruto y se convierta en un magnífico cedro.

Toda clase de aves anidará en él, y vivirá a la sombra de sus ramas.

<sup>24</sup>Y todos los árboles del campo sabrán que yo soy el SEÑOR.

Al árbol grande lo corto, y al pequeño lo hago crecer. Al árbol verde lo seco, y al seco, lo hago florecer. Yo, el SEÑOR, lo he dicho, y lo cumpliré”».

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

**Todos: Gracias a Dios.**

Pastor: Lord Jesus, each Christmas tree is adorned to reflect Your glory; glory which outshines any decoration we may fashion. Accept what we place here in Your honor and grant that thereby we may be reminded of Your birth in a stable and the manger where you lay.

**All: As evergreens stand straight and tall, keep us upright in our walk with you, O holy Jesus. May we walk with heads held high, proclaiming the Good News of everlasting life to all. Amen**

Pastor: Señor Jesús, cada árbol de Navidad está adornado para reflejar Tu gloria; gloria que eclipsa cualquier decoración que podamos diseñar. Acepta lo que ponemos aquí en Tu honor y concédenos que así recordemos Tu nacimiento en un establo y el pesebre donde yacías.

**Todos: Como los árboles de hoja perenne se mantienen erguidos y altos, mantennos erguidos en nuestro caminar contigo, oh santo Jesús. Que caminemos con la frente en alto, proclamando a todos la Buena Noticia de la vida eterna. Amén**

**All: “O Christmas Tree”**

O Christmas tree, O Christmas tree

How lovely are thy branches

O Christmas tree, O Christmas tree

How lovely are thy branches

Your boughs, so green in Summer-time

Stay bravely green in Winter-time

O Tannenbaum, O Christmas tree

How lovely are thy branches

## **We Prepare for Love Nos Preparamos Para el Amor**

### **Wreaths / Coronas**

**Scripture: 1 John 4:7-11**

<sup>7</sup> Beloved, let us love one another, for love is from God, and whoever loves has been born of God and knows God.

<sup>8</sup> Anyone who does not love does not know God, because God is love.

<sup>9</sup> In this the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him.

<sup>10</sup> In this is love, not that we have loved God but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins.

<sup>11</sup> Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

Pastor: This is the Word of the Lord.

**People: Thanks be to God.**

**Escritura: 1 Juan 4:7-11**

<sup>7</sup> Queridos hermanos, amémonos los unos a los otros, porque el amor viene de Dios, y todo el que ama ha nacido de él y lo conoce.

<sup>8</sup> El que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor.

<sup>9</sup> Así manifestó Dios su amor entre nosotros: en que envió a su Hijo unigénito al mundo para que vivamos por medio de él.

<sup>10</sup> En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y envió a su Hijo para que fuera ofrecido como sacrificio por el perdón de nuestros pecados.

<sup>11</sup> Queridos hermanos, ya que Dios nos ha amado así, también nosotros debemos amarnos los unos a los otros.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

Todos: **Gracias a Dios.**

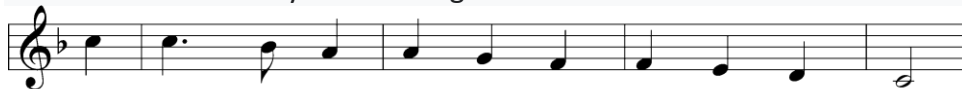
Pastor: With these wreaths, O God, we ask Your blessings upon our personal witness and the witness of this congregation. May we proclaim the hope we have of eternal life through faith in Jesus Christ, our Savior.

All: **Surround us with Your love, O Lord, that by words and actions we may proclaim Your presence in our midst.**

Pastor: Con estas coronas, oh Dios, te pedimos tus bendiciones sobre nuestro testimonio personal y el testimonio de esta congregación. Que podamos proclamar la esperanza que tenemos de la vida eterna a través de la fe en Jesucristo, nuestro Salvador.

Todos: **Rodéanos de tu amor, oh Señor, para que con palabras y acciones proclamemos tu presencia en medio de nosotros.**

All: **#364 "Away in the Manger" Verses 1 & 3**



1 A - way in a man - ger, no crib for a bed,  
2 The cat - tle are low - ing, the ba - by a - wakes,  
3 Be near me, Lord Je - sus; I ask Thee to stay



The lit - tle Lord Je - sus laid down His sweet head.  
But lit - tle Lord Je - sus, no cry - ing He makes.  
Close by me for - ev - er and love me, I pray.



The stars in the sky \_\_\_\_\_ looked down where He lay,  
I love Thee, Lord Je - sus! Look down from the sky,  
Bless all the dear chil - dren in Thy ten - der care,



The lit - tle Lord Je - sus a - sleep on the hay.  
And stay by my cra - dle till morn - ing is nigh.  
And take us to heav - en to live with Thee there.

Text and tune: Public domain

**Offering are gathered / Se juntan las ofrendas**

## Prayer / Oración

### The Lord's Prayer (*Please rise*)/ El Padre Nuestro (*Por favor, levántate*)

**All:** Our Father who art in heaven,  
Padre nuestro, que estás en los cielos,  
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,  
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino  
Thy will be done on earth as it is in heaven;  
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.  
give us this day our daily bread;  
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:  
and forgive us our trespasses as  
perdónanos nuestras deudas,  
we forgive those who trespass against us  
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores  
and lead us not into temptation,;  
y no nos dejes caer en la tentación;  
but deliver us from evil. For thine is the kingdom  
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,  
and the power and the glory forever and ever. Amen.  
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

### We Prepare to serve God Daily Nos Preparamos para servir a Dios Diariamente

**Pastor:** To God, we dedicate our Advent preparations, the gifts we bring to beautify His sanctuary.

**All:** **To God we dedicate our offerings as well, gifts of love for the Child of Bethlehem.**

**Pastor:** Wonderful Counselor, Mighty God, Father of Eternity and Prince of Peace.

**All:** **Use us Lord and all our gifts to Your glory. Amen.**

**Pastor:** A Dios dedicamos nuestros preparativos de Adviento, los dones que traemos para embellecer tu santuario.

**Todos:** **A Dios dedicamos también nuestras ofrendas, regalos de amor por el Niño de Belén.**

**Pastor:** Admirable Consejero, Dios Fuerte, Padre de la Eternidad y Príncipe de Paz.

**Todos:** **Úsanos Señor y todos nuestros dones para Tu gloria. Amén.**

### Benediction

**Pastor:** The Lord bless you and keep you. The Lord make His face to shine upon you and be gracious to you. The Lord lift up His countenance on you and give you His peace.

**All:** **Amen**

### Bendición

**Pastor:** El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia. El Señor alce sobre ti Su rostro y te dé Su paz.

**Todos:** **Amén**

**Closing Hymn: #370 "What Child is This" Verse 1**



1 What child is this, who, laid to rest, On Mar - y's lap is  
2 Why lies He in such mean es - tate Where ox and ass are  
3 So bring Him in - cense, gold, and myrrh; Come, peas - ant, king, to



sleep - ing? Whom an - gels greet with an - thems sweet While  
feed - ing? Good Chris - tian, fear; for sin - ners here The  
own Him. The King of kings sal - va - tion brings; Let



shep - herds watch are keep - ing? This, this is  
si - lent Word is plead - ing. Nails, spear shall  
lov - ing hearts en - throne Him. Raise, raise the



Christ the king, Whom shep - herds guard and an - gels sing;  
pierce Him through, The cross be borne for me, for you;  
song on high, The vir - gin sings her lul - la - by;



Haste, haste to bring Him laud, The babe, the son of Mar - y!  
Hail, hail the Word made flesh, The babe, the son of Mar - y!  
Joy, joy, for Christ is born, The babe, the son of Mar - y!

Text and tune: Public domain

**ADVENT MIDWEEK SERIES**

This year our midweek Advent series will focus on  
**"Come Home to Christmas-Come Home to Christ"**  
Remember, midweek **bilingual** services are at 6:30 pm.  
Pre-Service Meal starts at 5:30pm

**Wednesday, November 30<sup>th</sup> :**

"Hanging of the Greens"

**Wednesday, December 7<sup>th</sup> :**

"God's Timing"

**Wednesday, December 14<sup>th</sup> :**

**SERIE DE ADVIENTO**

Este año, nuestra serie de Adviento entre semana se centrará en  
"Ven a casa a la Navidad - Ven a casa a Cristo"  
Recuerde, los servicios bilingües entre semana son a las 6:30 pm.  
La comida previa al servicio comienza a las 5:30 p. m.

**Miércoles, 30 de noviembre:**

"Colgando de los Verdes"

**Miércoles 7 de diciembre:**

"El Tiempo de Dios"

**Miércoles 14 de diciembre:**